

УДК 811.58'373

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ДОМЕ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

© *Чжан Янь*

аспирантка кафедры русского языка и общего языкознания
Бурятского государственного университета.
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: bsu_oiyaz@mail.ru : 464559263@qq.com

Статья посвящена реконструкции лексико-семантического поля «Фанза» в китайском языке. Дано описание структуры поля, выявлены семантические признаки fang «Фанза»: архитектурное сооружение, имеющее основное назначение – быть жилищем, местом проживания человека и его семьи, а также назначение – быть местом размещения разного рода учреждений, т. е. использоваться для общественных нужд. В китайском языке fang ‘дом, фанза’ не имеет разветвленных ассоциативных связей с понятиями «родина», «семья», «династия», как, например, *дом* в русском языке.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле «Фанза», лексическая семантика, национальная культура, языковая картина мира, представления о доме, китайский язык.

THE LEXICAL-SEMANTIC REPRESENTATION OF THE HOUSE CONCEPT IN CHINESE LANGUAGE

Zhang Yan

postgraduate student, Department of Russian language and general linguistics, Buryat State University.
6, Ranzhurova St., Ulan-Ude, 670000 Russia

The article reviews reconstruction of lexical-semantic field 房子 «House, fanza» in Chinese language. The author reconstructs the structure of this field, identifies semantic marks of 房子 «House, fanza» on the example of Chinese language: architectural construction and its purpose - the place of residence of the individual and his family, the location of various institutions. Chinese 房子 «House, fanza» doesn't have associative relations with concepts of «motherland», «family», «dynasty» in contrast to Russian "дом" ("house").

Keywords: lexical semantics, lexical-semantic field «House», national culture, house concept, language worldview, Chinese language.

Понятие *дом* является одним из важнейших компонентов любой национальной культуры, поэтому представление о том, как отражаются в языке представления о доме, привлекает внимание многих лингвистов. Однако на материале китайского языка таких исследований немного [1; 2].

При реконструкции лексико-семантического поля мы опираемся на теоретические разработки Е. И. Дибровой [3], И. М. Кобозевой [4] и др.

В составе поля 房子 «Фанза» выделяем семантические области: ядро и околоядерную и центральную зоны, а также зоны дальней и ближней периферии. Используем следующий порядок подачи примеров в структуре поля: сначала указываем иероглифическое написание китайского слова, затем в тех случаях, когда, на наш взгляд, это необходимо, – в круглых скобках буквальное значение каждого из иероглифов, далее – транскрипцию и лексическое значение.

В китайском языке ядро лексико-семантического поля «Фанза» составляют лексико-семантические варианты слова 房子 *фанза* 'здание, имеющее стены, крышу, двери, окна, использующееся для жилья или в другом назначении' [5, с. 327].

В околоядерную зону включаем синонимы слова *фанза*: 房屋 *fang wu* 'сооружение, построенное с целью постоянного проживания, обычно имеющее крышу. Большинство таких сооружений окружено стенами. Выступает в качестве жилища, склада, завода или других зданий, имеющих разные функции' [5, с. 327]; 楼 *lou* '1. двухэтажный или многоэтажный дом; 2. 'верхняя часть сооружения'; 3. 'этаж здания' [6, с. 207]; 楼房 (букв. 'многоэтажное здание', 'дом') *lou fang* 'здание, имеющее два этажа или более двух этажей' [6, с. 207]. В околоядерную зону, по нашему мнению, также входят следующие синонимы слова *фанза* 'жилище', например: 住房 (букв. 'жить', 'дом') 'обобщенное понятие: жилище; жилой дом' [5, с. 1411]; 住宅 (букв. 'жить', 'место для проживания') 'дом для жилья, обычно большого размера; личное имущество' [5, с. 1412]; 住处 (букв. 'жить', 'место') 'приют, место проживания' [5, с. 1411]; 住所 (букв. 'жить', 'место') 'обитаемое место' [5, с. 1412]; 民居 (букв. 'народ', 'жить') 1. 'дом простолюдина' [5, с. 542].

К центральной зоне относим гипероним и гипонимы по отношению к слову *фанза*: гиперонимом является 建筑物 (建筑) *jian zhu wu* 'всякая постройка (различного вида и назначения)' [5, с. 422]. Гипонимы – 农舍 *pong she* (букв. 'крестьянский', 'жилой дом') 'крестьянский дом' [5, с. 619]; 农家院 *pong jia yuan* (букв. 'крестьянский', 'семья', 'двор') 'крестьянский дом с двором' [5, с. 422]; 碉楼 *diao lou* (букв. 'башня', 'многоэтажное здание') 'башня, высокое многоэтажное сооружение из камня' [7, с. 198]; 帐篷 *zhang peng* (букв. 'занавеска', 'навес') 'легкая переносная палатка из 4–6 жердей, крытая коврами, войлоком или шкурой' [7, с. 149]; 府邸 *fu di* (букв. 'резиденция', 'жилище высокопоставленного чиновника') 'резиденция, богатый дом, обычно высокопоставленного лица' [5, с. 427]; 别墅 *bie shu* (букв. 'другой', 'дача') 'дача, загородный дом, обычно для отдыха' [5, с. 280]; 洋房 *yang fang* (букв. 'европейский', 'дом') 'красивый дом, построенный в европейском стиле' [5, с. 1212]; 庄园 *zhuang yuan* (букв. 'большой участок', 'сад и огород') 'усадьба, поместье, где расположены большой роскошный жилой дом и хозяйственные постройки' [5, с. 1642]; 豪宅 *hao zhai* (букв. 'роскошный', 'место для проживания') 'большой роскошный дом, хоромы' [5,

с. 519]; 寒舍 han she (букв. ‘холодно’, ‘дом’) ‘уничижит. хижина, небольшой бедный домик; обращение к своему бедному домику’ [5, с. 412]; 田舍 tian she (букв. ‘земля’, ‘жилой дом’) 1. ‘земля и дом’, 2. ‘крестьянский дом’, 3. ‘посёлок, деревня’ [5, с. 782]; 蒙古包 meng gu bao (букв. ‘монгол’, ‘шишка’) ‘юрта, переносное конусообразной формы жилище кочевников – монголов, крытое кошмами, звериными шкурами’ [7, с. 149]; 茅屋 mao she (букв. ‘солома’, ‘дом’) ‘бедный небольшой дом, лачуга, крытая камышом или соломой’ [5, с. 536]. В эту же зону включаем названия жилищ разных национальных меньшинств: 亮疇尔 liang ga er ‘летнее жилое помещение (обычно одноэтажный дом)’ [5, с. 422]; 叉叉房 cha cha fang (букв. ‘вилка’, ‘вилка’, ‘дом’) ‘типичный дом у национального меньшинства мяо. В процессе строительства такого жилища пользуются двумя толстыми ветвями в качестве столбов, форма остова такого жилища похожа на вилку. Оно окружено стенами из соломы’ [2, с. 152]; 吊脚楼 diao jiao lou (букв. ‘подвешивать’, ‘ноги’, ‘здание’) ‘типичный жилой дом у некоторых национальных меньшинств. Одна сторона такого здания опирается на холм. Дом строится с деревянными колоннами, имеет крышу из соломы или коры. Обычно двухэтажный. Его комнаты на втором этаже, как правило, сухие, хорошо проветриваемые, выступают в качестве спальни, а на первом этаже стены отсутствуют, там содержат скот и хранят продовольственные запасы’ [2, с. 153]; 千脚落地房 qian jiao luo di fang (букв. ‘тысяча’, ‘ноги’, ‘упасть’, ‘земля’, ‘дом’) ‘типичное жилище представителей национального меньшинства лису. Дом стоит на бамбуковых сваях <...>. Они похожи на множество ног, опирающихся о землю. <...> Местные жители называют его 千脚落地房 qian jiao luo di fang’ [2, с. 156]; 草顶地下房 cao ding di xia fang (букв. ‘трава’, ‘крыша’, ‘земля’, ‘вниз’, ‘дом’) ‘полуземлянка, нижняя часть которой врыта в землю, сверху покрыта соломой’ [2, с. 163]; 撮罗子 suo luo zi ‘шалаш, типичное жилище представителей одного из национальных меньшинств – эвенков. Большинство китайских эвенков живет во Внутренней Монголии и в провинции Хэйлуцзян. Они называют жилище диалектным словом 纠 jiu. Эвенки кочуют в лесу, живут в примитивных жилищах – шалашах. Летом делают крышу из бересты, зимой утепляют шалаш лосиными шкурами’ [2, с. 169]; 斜仁柱 xie ren zhu (жилище орохонов) ‘легкая переносная палатка’, известна под названием 撮罗子 suo luo zi; типичное жилище некоторых национальных меньшинств: орохонов, хэчжэ и др., устроенное из жердей и покрытое берестой’ [2, с. 170]; 干栏房 gan lan fang ‘типичное жилище представителей некоторых национальных меньшинств в провинции Юннань, строится на деревянном (бамбуковом) помосте’. 干栏式房 gan lan shi fang ‘двухэтажный дом, первый этаж которого не имеет стен, там содержится скот, хранятся дрова; на втором этаже располагаются спальня, гостиная, кухня и балкон’ [2, с. 160]; 地窖子 di yin zi (букв. ‘земля’, ‘подвал’, ‘частица zi’) ‘полуземлянка, хижина: в процессе строи-

тельства такого жилища сначала выкапывается прямоугольная яма, потом ставятся цоколь и кронштейны. Жилище кроют шкурами, травой или глиной' [2, с. 172]; 庄廓 zhuang kuo (букв. 'изба', 'граница') 'одноэтажный глиняный дом с двором, окруженный стенами из глины' [2, с. 175]; 蘑菇房 mo gu fang (букв. 'гриб', 'дом') 'полуземлянка, построенная из камня или кирпича, с соломенной крышей. Формой дом похож на гриб' [2, с. 184]; 哈撒包 ha sa bao (букв. 'казах', 'шишка') 'легкая переносная палатка, юрта представителей одного из национальных меньшинств – казахов; жилище конусообразной формы, имеет жердяной остов, покрыто войлоком' [2, с.184] и др.

К зоне ближней периферии относим некоторые морфемы и слова, имеющие в своем составе одно из вторичных значений слова *фанза* 'учреждение, заведение для общественных нужд': 宫 gong 1. 'великолепное здание, в древности такие строения предназначались семье императора', 文化宫 wen hua gong (букв. 'культура', 'дворец') 'дворец культуры', 2. храм [6, с. 98]; 院 yuàn 1. 'участок земли между домовыми постройками', 2. в некоторых сочетаниях – 'название учреждений, заведений для общественных нужд' [6, с. 438]; 医院 yī yuàn (букв. 'медицина', 'общественные нужды') 'больница' [6, с. 409]; 法院 fǎ yuàn (букв. 'закон', 'учреждение') 'суд' [6, с. 73]; 电影院 diàn yǐng yuàn (букв. 'фильм', 'общественные нужды') 'кинотеатр' [5, с. 320]; 学院 xué yuàn (букв. 'учёба', 'заведение') 'институт' [5, с. 941]; 馆 guǎn 1. 'дом с обслуживанием для временного проживания приезжающих, гостиница'; 2. 'дипломатическое представительство, а также здание, занимаемое этим представительством'; 3. 'название некоторых мест обслуживания'; 4. 'некоторые здания общественной культуры' [6, с. 105]; 宾馆 bīn guǎn (букв. 'гость', 'дом с обслуживанием для временного проживания приезжающих') 'гостиница' [6, с. 105]; 旅馆 lǚ guǎn (букв. 'путешествие', 'дом с обслуживанием для временного проживания приезжающих') 'отель' [6, с. 105]; 大使馆 dà shǐ guǎn (букв. 'посол', 'дипломатическое представительство, а также здание, занимаемое этим представительством') 'посольство' [5, с. 331]; 领事馆 lǐng shì guǎn (букв. 'консул', 'дипломатическое представительство, а также здание, занимаемое этим представительством') 'консульство' [5, с. 497]; 茶馆 chā guǎn (букв. 'чай', 'место обслуживания') 'чайная' [6, с. 26], 照相馆 zhào xiàng guǎn (букв. 'фотографировать', 'место обслуживания') 'фотоателье' [5, с. 1422]; 博物馆 bó wù guǎn (букв. 'обильный', 'предмет', 'здание общественной культуры') 'музей' [5, с. 193]; 报馆 bào guǎn (букв. 'газета', 'здание общественной культуры') 'редакция газеты' [6, с. 105]; 亭 tíng 1. 'здание без стен, имеющее крышу; беседка, павильон, киоск; обычно строится на улице или рядом с садом'; 2. 'легкая постройка', [6, с. 335]; 凉亭 liáng tíng (букв. 'прохладный', 'павильон') 'павильон' [6, с. 335]; 书亭 shū tíng (букв. 'книга', 'киоск') 'книжный киоск' [5, с. 768]; 岗亭

gang ting (букв. ‘наблюдательный пункт’, ‘пост’, ‘легкая постройка’) ‘будка’ [5, с. 545] и др.

В эту зону включаем устойчивые словосочетания, пословицы и фразеологизмы с компонентом 房 fang ‘дом’: 跳房子 tiao fang zi (букв. ‘прыгать’, ‘дом’, частица 子 zǐ) ‘детская игра, при которой на поле рисуют клетки, напоминающие по форме дом, и прыгают на одной ноге’ [5, с. 1109]; 文房四宝 wen fang si bao (букв. ‘книжный’, ‘дом’, ‘четыре’, ‘сокровище’) ‘четыре самых важных сокровища в кабинете: кисточка, тушь, бумага и чернильница для туши’ [7, с. 1298]; 洞房花烛 dong fang hua zhu (букв. ‘спальня для первой ночи брака’, ‘цветы’, ‘свеча’) ‘описание картины свадьбы’ [7, с. 308]; 蹿房越脊 cuan fang yue ji (букв. ‘подпрыгивать’, ‘дом’, ‘преодолеть’, ‘стреха’) ‘в древних литературных произведениях: воины, разбойники или воры, которые, запрыгнув на крышу дома, быстро пробегают по ней’ [7, с. 266]; 穿房入户 chuan fang ru hu (букв. ‘переходить’, ‘дом’, ‘войти’, ‘дверь’) ‘часто навещать кого-либо с дружескими визитами, ходить к кому-то домой; при этом подчеркивается тесная дружеская связь таких гостей с хозяином дома’ [7, с. 279]; 蜂房蚁穴 feng fang yi xue (букв. ‘пчела’, ‘дом’, ‘муравей’, ‘нора’) ‘улей и муравейник; обозначает то, что разные животные живут отдельно; переносное значение: в древнем Китае разные небольшие национально-территориальные группы людей занимали свою территорию’ [7, с. 366]; 分房减口 fen fang jian kou (букв. ‘разделить’, ‘дом’, ‘уменьшить’, ‘рот’) ‘во время нехватки хлеба некоторые люди вынуждены были уезжать с родины, покинув семьи, чтобы облегчить бремя семьи’ [7].

К зоне дальней периферии относим лексические единицы, по значению связанные со словом 房 fang ‘дом’ – наименования частей дома, элементов интерьера, пространства, окружающего дом, и др.

Таким образом, в китайском языке выделяются такие семантические признаки дома: 房 fang ‘дом’ выступает в качестве архитектурного сооружения, имеющего разнообразные назначения, главное из которых – быть жилищем, местом обитания, проживания человека и его семьи, а также быть местом размещения разного рода учреждений, заведений, т. е. использоваться для общественных нужд. В китайском языке слово 房 fang ‘дом, фанза’, являясь обобщенным понятием строения, не имеет разветвленных ассоциативных связей с понятиями «родина», «семья», которые есть у русской лексики дом. Эти смыслы выражаются другим словом – 家 jia ‘семья’, ‘родина’ и ‘место, где жило много поколений’.

Литература

1. Ли Ли. Фразеология в русской картине мира на примере концепта «Дом» с позиции носителя китайского языка и культуры: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2005. – 162 с.
2. Люй Ли Фан. Жилище в китайской культуре. – Пекин: Новости, 2009. – 350 с.

-
3. Диброва Е. И. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц. – М.: АCADEMIA, 2008. – 624 с.
 4. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика: учеб. пособие. – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – 252 с.
 5. Вэй Цзянь Гун. Словарь современного китайского языка. – Пекин: Изд-во народного образования, 2011. – 1668 с.
 6. Базовый словарь китайского языка. – Пекин: Изд-во народного образования, 2008. – 469 с.
 7. Большой фразеологический словарь китайского языка. – Пекин: Коммерция, 2005. – 1989 с.